

THUỐC NGỪA CÚM VÔ TÁC

NHỮNG ĐIỀU QUÝ VỊ CẦN BIẾT 2006-07

1 Tại sao nên chủng ngừa?

Cúm ("flu") là một căn bệnh rất dễ lây.

Bệnh này là do siêu vi khuẩn cúm gây ra, lan truyền từ người này sang người khác khi ho hoặc hắt xì.

Các bệnh khác có thể có cùng các triệu chứng và thường bị lầm là cúm. Nhưng chỉ có siêu vi khuẩn cúm mới có thể gây ra bệnh cúm.

Bất cứ ai cũng có thể bị bệnh cúm. Đa số mọi người chỉ bị cúm vài ngày. Bệnh cúm có thể gây:

- sốt
- đau cổ họng
- ớn lạnh
- mệt mỏi
- ho
- nhức đầu
- nhức mỏi bắp thịt

Một số người khác bị bệnh nặng hơn nhiều. Cúm có thể đưa đến sung phổi và gây nguy hiểm cho những người bị bệnh tim hoặc hô hấp. Cúm có thể làm trẻ em bị sốt nặng và giạt kinh. Cúm mỗi năm gây thiệt mạng cho khoảng 36,000 người tại Hoa Kỳ, đa số là người cao niên.

Thuốc chủng có thể ngừa được bệnh cúm.

2 Thuốc chủng ngừa cúm vô tác?

Có hai loại thuốc chủng ngừa cúm:

Thuốc ngừa cúm vô tác (siêu vi khuẩn đã bị giết chết), hoặc "chích ngừa flu", đã được dùng tại Hoa Kỳ trong nhiều năm qua. Dùng thuốc bằng cách chích.

Một loại thuốc ngừa khác có chứa siêu vi khuẩn sống, đã bị làm yếu, được cấp giấy phép vào năm 2003. Loại thuốc này được xịt vào mũi. Loại thuốc ngừa này được đề cập trong một Bản Thông Tin Thuốc Ngừa riêng rẽ.

Siêu vi khuẩn cúm luôn luôn thay đổi. Do đó, thuốc chủng ngừa cúm được cập nhật hàng năm, và nên chủng ngừa hàng năm.

Đối với đa số mọi người thì thuốc ngừa cúm ngăn chặn được bệnh nặng do siêu vi khuẩn cúm gây ra. Thuốc ngừa sẽ không ngừa các căn bệnh "giống như cúm" do các loại siêu vi khuẩn khác gây ra.

Sau khi chủng ngừa khoảng 2 tuần thì cơ thể phát triển được khả năng bảo vệ đến tối đa là một năm.

Có thể dùng thuốc ngừa cúm vô tác cùng lúc với những loại thuốc chủng khác, kể cả thuốc chủng ngừa khuẩn cấu phổi.

Một số thuốc chủng ngừa cúm vô tác có chứa thimerosal, một chất giữ lâu có thủy ngân. Một số người tin rằng thimerosal có thể gây ra các vấn đề phát triển cho trẻ em. Vào năm 2004, Institute of Medicine ấn hành một phúc trình kết luận rằng, dựa trên các cuộc nghiên cứu khoa học, không có bằng chứng nào cho thấy hai việc này có liên quan với nhau. Nếu quý vị có quan ngại về thimerosal, hãy hỏi bác sĩ của quý vị về loại thuốc ngừa cúm không có thimerosal.

Inactivated Influenza Vaccine VIS - Vietnamese (6/30/06)

3 Ai nên chủng ngừa cúm vô tác?

Có thể chủng thuốc ngừa cúm vô tác cho những người trong lớp tuổi từ 6 tháng trở lên. Nên chủng ngừa cho những người dễ có nguy cơ bị biến chứng từ cúm, và cho những người có thể lây cúm sang những người dễ có nguy cơ bị nhiễm (gồm tất cả những người trong nhà):

Những người dễ bị biến chứng từ cúm:

- Những người từ 65 tuổi trở lên.
- Những người nội trú trong các cơ sở chăm sóc dài hạn dành cho những người bị bệnh kinh niên.
- Bất cứ người nào bị bệnh dài hạn như:
 - bệnh tim
 - bệnh thận
 - bệnh phổi
 - bệnh về cơ cấu chuyển hóa, chẳng hạn như bệnh tiểu đường
 - suyễn
 - bệnh thiếu máu, và các chứng bệnh khác về máu
- Những người bị một số chứng rối loạn cơ bắp hoặc thần kinh (chẳng hạn như giạt kinh hoặc tê liệt nặng do não bộ) có thể đưa đến vấn đề hô hấp hoặc nuốt.
- Bất cứ người nào bị yếu hệ thống miễn nhiễm vì:
 - HIV/AIDS hoặc một chứng bệnh nào khác ảnh hưởng đến hệ thống miễn nhiễm
 - điều trị dài hạn bằng các loại thuốc như steroids
 - điều trị ung thư bằng quang tuyến x hoặc bằng thuốc
- Những người từ 6 tháng đến 18 tuổi được điều trị dài hạn bằng aspirin (những người này có thể bị Hội Chứng Reye nếu bị cúm).
- Phụ nữ nào sẽ có thai trong mùa cúm.
- Tất cả trẻ em trong tuổi từ 6-59 tháng.

Những người có thể lây cúm sang những người có rủi ro bị nhiễm:

- Những người trong nhà có tiếp xúc và những người chăm sóc ở ngoài tiếp xúc với trẻ sơ sinh trong tuổi từ 0-59 tháng.
- Các bác sĩ, y tá, người trong gia đình, hoặc bất cứ người nào gần gũi với những người có rủi ro bị cúm nặng.

Cũng nên chủng ngừa cúm cho người lớn từ 50-64 tuổi và bất cứ người nào khác muốn giảm bớt rủi ro bị cúm.

Nên nghĩ đến việc chủng ngừa cúm hàng năm cho:

- Những người cung cấp các dịch vụ cộng đồng thiết yếu.
- Những người sống trong nhà nội trú hoặc trong các điều kiện sinh sống đông đúc, để phòng ngừa bộc phát.
- Những người có nhiều rủi ro bị biến chứng cúm và du lịch đến vùng Nam bán cầu trong thời gian từ Tháng Tư đến Tháng Chín, hoặc du lịch đến vùng nhiệt đới trong những nhóm tổ chức du khách vào bất cứ khi nào.

4 我應當在什麼時候接種流感疫苗？

接受流感疫苗注射的最佳時間是十月或十一月。

流感季節的高峰期通常是二月，但也可能從十一月到翌年五月出現高峰。因此大部分的時候在十二月或之後注射疫苗最好。

有些人應該在十月或之前接受流感注射：

- 50歲及以上的人
- 易患流感及其併發症的年輕人（包括6至59個月大的幼兒）
- 與易患流感者接觸的家人
- 健康護理工作人員，及
- 首次接受流感疫苗注射的九歲以下兒童。

大多數人每年僅需接受一次流感注射。接受首次流感疫苗注射的九歲以下兒童應該接受兩次注射，中間至少間隔一個月。

5 有些人在接種流感疫苗之前應當向醫生洽詢

有些人不應該接種滅活流感疫苗或應該先等待。

- 如果您有任何嚴重（危及生命）過敏，請告訴醫生。對於流感疫苗的過敏反應很少見。
 - 流感疫苗病毒在蛋裡培育。對於蛋類嚴重過敏的人不應該接種疫苗。
 - 對於疫苗的任何成分過敏也不應該接種疫苗。
 - 如果您在上一次接種流感疫苗之後出現嚴重反應，請告訴醫生。
- 告訴醫生您曾經得過格-巴二氏多神經炎（這是一種嚴重的麻痺疾病，Guillain-Barré Syndrome, GBS）。您也許能接種疫苗，但是醫生應該幫助您做決定。
- 患有中度或嚴重疾病的人通常應該等到痊癒之後再接種流感疫苗。如果您正在生病，請告訴醫生或護士是否應該重新安排接種時間。患有輕微疾病的人通常可以接受疫苗注射。

6 接種滅活流感活疫苗有哪些風險？

就像任何藥物一樣，疫苗也可能導致嚴重問題，例如嚴重的過敏反應。疫苗造成嚴重傷害或死亡的可能性極小。

流感疫苗造成嚴重問題的病例十分罕見。滅活流感疫苗中的病毒已經被殺死，因此您不會因接種疫苗而患流感。

輕微反應：

- 在打針的部位有痛感或紅腫
- 發燒
- 疼痛

如果出現上述情形，通常是在接種後不久開始，延續1-2天。

嚴重反應：

- 由疫苗引發危及生命的過敏反應十分罕見。萬一有嚴重反應，應該會在接種後幾分鐘至幾小時內發生。
- 1976年，據報導豬流感疫苗導致了一種嚴重的癱瘓疾病，稱為Guillain-Barré Syndrome (GBS)。此後沒有再發現接種流感疫苗導致GBS的明顯病例。但是，即使目前的流感接種確實存在導致GBS的風險，據估計其發生率僅為百萬分之一或二，遠低於嚴重流感導致的風險，而後者可以透過接種預防。

7 如果出現嚴重過敏反應怎麼辦？

我應該注意觀察什麼症狀？

- 任何不尋常的症狀，例如高燒或行為異常。嚴重過敏反應的症狀還包括呼吸困難、聲音嘶啞或有喘鳴音、蕁麻疹、蒼白、虛弱、心跳過速或頭暈。

我該怎麼辦？

- 立即打電話給醫生或者送病人就醫。
 - 告訴醫生發病的經過、日期、時間以及接種時間。
 - 請醫生、護士或健康部門填寫並提交一份「接種意外事件報告系統」（Vaccine Adverse Event Reporting System, VAERS）表格，報告該過敏反應病例。
- 您也可以向VAERS網站www.vaers.hhs.gov提出報告，或打電話 1-800-822-7967。
- VAERS並不提供醫療建議。

8 全國疫苗傷害賠償計劃

如果您或您的孩子對疫苗出現嚴重反應，一項聯邦計劃能夠協助支付受傷害者的醫療費用。

有關全國疫苗傷害賠償計劃（National Vaccine Injury Compensation Program）的詳情，請打電話 1-800-338-2382 或瀏覽網站 www.hrsa.gov/vaccinecompensation。

9 我如何獲得進一步資訊？

- 請向您的疫苗提供者詢問。他們可以提供接種說明資料或推薦其他資料來源。
- 打電話給當地政府或政府健康部門。 1-888-767-4687
- 與疾病控制與預防中心（CDC）聯絡：
 - 致電 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)
 - 查閱疾病控制與預防中心（CDC）的網站 www.cdc.gov/flu

DCH-1237V AUTH: P.H.S., Act 42, Sect. 2126.

Vaccine Information Statement 42 U.S.C. §300aa-26
Inactivated Influenza Vaccine IMM-569 CH - Chinese (6/30/06)
Translated by Transcend Translations, Davis, CA www.transcend.net



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION
NATIONAL CENTER FOR IMMUNIZATION AND RESPIRATORY DISEASE

Để (những) nơi chăm sóc y tế có chi tiết chính xác về chủng ngừa, bản thẩm định chủng ngừa, và lịch trình để nghị chủng ngừa cho tương lai, chi tiết sẽ được gửi cho Michigan Care Improvement Registry (Thư Khố Cải Tiến Chăm Sóc Michigan). Mọi người đều có quyền yêu cầu nơi chăm sóc y tế của họ không gửi chi tiết chủng ngừa cho Thư Khố.